

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

karuNa jUDavayya-sAranga

In the kRti ‘karuNa jUDavayya mAyayya’ – rAga sAranga (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of Lord of SrI rangaM.

P karuNa jUD(av)ayya mA(y)ayya kavETi rangayya
A parama purusha vinu mA pAli ²penu dhanamA
varada nalugurilO varam(o)sagi karam(i)Di (karuNa)
C cEraDEsi kanulacE celang(u)bhaya
³nAccArulatOnu mari sad-bhaktulatO
⁴ALvArulatO nIvu vara naivEdyamulan-
(A)ragincu vELala ⁵hari ⁶tyAgarAjuni karam(i)Di (karuNa)

Gist
O Our Lord ranga nAtha established on the bank of river kAvEri!
O Supreme Lord! O Great Treasure who protects us! O Bestower of
Boons!
O Lord hari!

Listen.
Deign to show compassion on me, by bestowing boons and holding my
hand publicly.

When You partake sacred Food offerings along with -
Your two consorts (SrI dEvi and bhU dEvi) – shining with large eyes,
Your true devotees, and,
(tamil vaishNava) saints - AzhvAr,
deign to show compassion on this tyAgarAja by holding his hand.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! Deign to show (jUDu) (jUDavayya) compassion (karUNa),
O Our (mA) Lord (ayya) (mAyayya) ranga nAtha (rangayya) established on the
bank of river kAvEri (kAvETi)!

A Listen (vinu), O Supreme (parama) Lord (purusha)! O Great (penu) Treasure (dhanamA) who protects us (mA pAli)! O Bestower of Boons (varada)!

Deign to show compassion on me, by bestowing (osagi) boons (varamu) (varamosagi) and holding (iDi) my hand (karamu) (karamiDi) publicly (nalugurilo) (literally amidst four persons);

O Our Lord ranganAtha established on the bank of river kAvEri!

C When (vELala) You (nIvu) partake (Aragincu) sacred (vara) Food offerings (naivEdyamulanu) (naivEdyamulanAragincu) along with (tOnu) -

Your two (ubhaya) consorts (nAccArulu) (nAccArulatOnu) (SrI dEvi and bhU dEvi) - shining (celangu) (celangubhaya) with large (cEraDEsi) (literally as big as hollow of the hand) eyes (kanulacE),

Your true devotees (sad-bhaktulu) (sad-bhaktulatO), and (mari),

(tamil vaishNava) saints - AzhvAr (ALvArulu) (ALvArulatO),

O Lord hari! deign to show compassion on this tyAgarAja (tyAgarAjuni) by holding (iDi) his hand (karamu) (karamiDi);

O our Lord ranganAtha established on the bank of river kAvEri!

Notes –

Variations -

¹ – jUDavayya – jUDumayya.

² – penu dhanamA – penni dhAnamA : In all the books, the meaning taken is ‘great treasure’ for which the correct telugu word is ‘penu dhanamu’. There is doubt about the telugu word ‘penni’; also, ‘dhAna’ does not mean ‘treasure’. Therefore, ‘penu dhanamA’ has been adopted.

⁶ – tyAgarAjuni karamiDi – tyAgarAjunipaini.

References -

³ - nAccArulu – A tamizh word ‘nAcciyAr’ meaning Lord’s consort.

⁴ - ALvArulu – poygaiyAzhvAr, bUdattAzhvAr, pEyAzhvAr, tirumazhisaiyAzhvAr, nammAzhvAr, periyAzhvAr, ANDAL, kulasEkarAzhvAr, madhurakaviyAzhvAr, toNDaraDippoDiyAzhvAr, tiruppANaAzhvAr and tirumangaiyAzhvAr. For more details, please visit site – <http://www.ramanuja.org/sv/alvars/>

Comments -

⁵ – hari – This word is also used as an interjection to ask for pardon for an improper conduct (apacAra). Normally, it is not permissible to ask for favours when one is partaking food. In the present context, SrI tyAgarAja is seeking such a favour from the Lord. Therefore, here this word might not mean ‘Lord hari’.

Devanagari

प. करुण जू(डव)य्य मा(य)य्य कावेटि रङ्गय्य

अ. परम पुरुष विनु मा पालि पेनु धनमा

वरद नलुगुरिलो वर(मो)सगि कर(मि)डि (क)

च. चेरडेसि कनुलचे चेलं(गु)भय

नाञ्जारुलतोनु मरि सद्भक्तुलतो

आळवारुलतो नीवु वर नैवेद्यमुल-
(ना)रगिञ्चु वेळल हरि त्यागराजुनि कर(मि)डि (क)

English with Special Characters

pa. karuṇa jū(ḍava)yya mā(ya)yya kāvēṭi raṅgayya
a. parama puruṣa vinu mā pāli penu dhanamā
varada nalugurilō vara(mo)sagi kara(mi)ḍi (ka)
ca. cēraḍēsi kanulacē celam(gu)bhaya
nāccārutatōnu mari sadbhaktulatō
ālvārutatō nīvu vara naivēdyamula-
(nā)ragiñcu vēḷala hari tyāgarājuni kara(mi)ḍi (ka)

Telugu

ప. కరుణ జూ(డవ)య్య మా(య)య్య కావేటి రఙ్గయ్య
అ. పరమ పురుష విను మా పాలి పెను ధనమా
వరద నలుగురిలో వర(మొ)సగి కర(మి)డి (క)
చ. చేరడేసి కనులచే చెలం(గు)భయ
నాచ్చరులతోను మరి సద్భక్తులతో
ఆళ్వారులతో నీవు వర నైవేద్యముల-
(నా)రగిజ్చు వేళల హరి త్యాగరాజుని కర(మి)డి (క)

Tamil

ప. కరుణ జ్ఞ(డ³వ)య్య మా(య)య్య కావేడి రఙ్క³య్య
అ. పరమ పురుష విను మా పాలి పెను త⁴నమా
వరత³ నలుక్³రిలొ వర(మొ)సకి³ కర(మి)డి³ (క)
స. శేరడే³సి కనులశే సెలంగ³ప⁴య
నాశ్శారులతోను మి సత్³-ప⁴క్తులతో
ఆల్వారులతో నీవు వర నైవేద్యముల-
(నా)రకి³ஞ్క వేలల హరి త్యాగరాజుని కర(మి)డి³ (క)

కరుణ కార్డువాయ్వా, యతయ్వా, కారేరి అరఙ్కయ్వా!

పరంపరానై! కేగ్, యతు పఙ్కిర్ పెరుఙ్గసెల్వమే!
వరతా! నాల్వరిల్, వరమణిత్తు, కైప్పఱ్ఱిక్
కరుణ కార్డువాయ్వా, యతయ్వా, కారేరి అరఙ్కయ్వా!

అకఱ్ఱ కఱ్ఱకఱ్ఱడన్ విఱ్ఱఙ్కమ్ ఇరు

நாச்சியார்களுடன், மேலும் நற்றொண்டர்களுடனும்,
ஆழ்வார்களுடனும், நீ உயர் படையல்களினை
ஏற்றருளும் வேளையில், அரி! தியாகராசனை, கைப்பற்றி
கருணை காட்டுவாய்யா, எமதய்யா, காவேரி அரங்கய்யா!

நால்வரில் - நாலுபேர் அறிய
இரு நாச்சியார்கள் - இலக்குமி, பூதேவி
அரி! - இவ்விடத்தில், 'கேட்பதற்கு மன்னிப்பாய்' எனப் பொருள் படும்

Kannada

ಪ. ಕರುಣ ಜೂ(ಡವ)ಯ್ಯ ಮಾ(ಯ)ಯ್ಯ ಕಾವೇಟಿ ರೆಜ್ಜಯ್ಯ
ಅ. ಪರಮ ಪುರುಷ ವಿನು ಮಾ ಪಾಲಿ ಪೆನು ಧನಮಾ
ವೆರದ ನಲುಗುರಿಲೋ ವರ(ಮೊ)ಸಗಿ ಕರ(ಮಿ)ಡಿ (ಕೆ)
ಚ. ಚೇರಡೇಸಿ ಕನುಲಚೇ ಚೆಲಂ(ಗು)ಭಯ
ನಾಚ್ಚಾರುಲತೋನು ಮರಿ ಸದ್ಭಕ್ತುಲತೋ
ಅಣ್ಣಾರುಲತೋ ನೀವು ವರ ನೈವೇದ್ಯಮುಲ-
(ನಾ)ರಗಿಣ್ಣು ವೇಳಲ ಹರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಕರ(ಮಿ)ಡಿ (ಕೆ)

Malayalam

೧. ಕರುಣ ಜ್ಯ(ಽವ)ಯ್ಯ ಮಾ(ಯ)ಯ್ಯ ಕಾವೇಟಿ ರಣೈಯ್ಯ
೨. ಪರಮ ಪುರುಷ ವಿನು ಮಾ ಪಾಲಿ ಪೆನು ಧನಮಾ
ವರದ ನಲುಗುರಿಲೋ ವರ(ಮೊ)ಸಗಿ ಕರ(ಮಿ)ಡಿ (ಕೆ)
೩. ಚೇರಡೇಸಿ ಕನುಲಚೇ ಚೆಲಂ(ಗು)ಭಯ
ನಾಚ್ಚಾರುಲತೋನು ಮರಿ ಸದ್ಭಕ್ತುಲತೋ
ಅಣ್ಣಾರುಲತೋ ನೀವು ವರ ನೈವೇದ್ಯಮುಲ-
(ನಾ)ರಗಿಣ್ಣು ವೇಳಲ ಹರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಕರ(ಮಿ)ಡಿ (ಕೆ)

Assamese

প. কৰুণ জু(ডৰ)য়্য মা(য়)য়্য কাৱেটি বঙ্গয়্য
অ. পৰম পুৰুষ বিনু মা পালি পেনু ধনমা
বৰদ নলুগুৰিলো বৰ(মো)সগি কৰ(মি)ডি (ক)
চ. চেৰডেসি কনুলচে চলং(গু)ভয়
নাচাৰুলতোনু মৰি সদ্ভক্তুলতো
আল্‌ৰাৰুলতো নীৰু বৰ নৈৱেদ্যমূল-

(ନା)ବିଶିଷ୍ଟ ରେଲଲ ହରି ଆଗରାଜୁନି କର(ମି)ତି (କ)

Bengali

ପ. କରୁଣା ଜୁ(ଡବ)ୟା ମା(ୟ)ୟା କାବେଟି ରଞ୍ଜୟା

ଅ. ପରମ ପୁରୁଷ ବିନୁ ମା ପାଲି ମେନୁ ଧନମା

ବରଦ ନଲୁଗୁରିଲୋ ବର(ମୋ)ସାଗି କର(ମି)ତି (କ)

ଚ. ଚେରଡେସି କନୁଲଚେ ଚେଲଂ(ଶୁ)ଭୟ

ନାଞ୍ଚାରୁଲତୋନୁ ମରି ସନ୍ତୁଲତୋ

ଆନ୍ଧାରୁଲତୋ ନୀବୁ ବର ନୈବେଦ୍ୟମୁଲ-

(ନା)ବିଶିଷ୍ଟ ବେଲଲ ହରି ଆଗରାଜୁନି କର(ମି)ତି (କ)

Gujarati

ପ. କରୁଣା ଜୁ(ଡବ)ୟା ମା(ୟ)ୟା କାବେଟି ରଞ୍ଜୟା

ଅ. ପରମ ପୁରୁଷ ବିନୁ ମା ପାଲି ମେନୁ ଧନମା

ବରଦ ନଲୁଗୁରିଲୋ ବର(ମୋ)ସାଗି କର(ମି)ତି (କ)

ଚ. ଚେରଡେସି କନୁଲଚେ ଚେଲଂ(ଶୁ)ଭୟ

ନାଞ୍ଚାରୁଲତୋନୁ ମରି ସନ୍ତୁଲତୋ

ଆନ୍ଧାରୁଲତୋ ନୀବୁ ବର ନୈବେଦ୍ୟମୁଲ-

(ନା)ବିଶିଷ୍ଟ ବେଲଲ ହରି ଆଗରାଜୁନି କର(ମି)ତି (କ)

Oriya

ପ. କରୁଣା ଜୁ(ଡବ)ୟା ମା(ୟ)ୟା କାବେଟି ରଞ୍ଜୟା

ଅ. ପରମ ପୁରୁଷ ବିନୁ ମା ପାଲି ମେନୁ ଧନମା

ବରଦ ନଲୁଗୁରିଲୋ ବର(ମୋ)ସାଗି କର(ମି)ତି (କ)

ଚ. ଚେରଡେସି କନୁଲଚେ ଚେଲଂ(ଶୁ)ଭୟ

ନାଞ୍ଚାରୁଲତୋନୁ ମରି ସନ୍ତୁଲତୋ

ଆନ୍ଧାରୁଲତୋ ନୀବୁ ବର ନୈବେଦ୍ୟମୁଲ-

(ନା)ବିଶିଷ୍ଟ ବେଲଲ ହରି ଆଗରାଜୁନି କର(ମି)ତି (କ)

Punjabi

ਪ. ਕਰੁਣ ਜੂ(ਡਵ)ਯਜ ਮਾ(ਯ)ਯਜ ਕਾਵੇਟਿ ਰਕ੍ਸ਼ੱਯ

ਅ. ਪਰਮ ਪੁਰੁਸ਼ ਵਿਨੁ ਮਾ ਪਾਲਿ ਪੇਨੁ ਧਨਮਾ

ਵਰਦ ਨਲੁਗੁਰਿਲੋ ਵਰ(ਮੋ)ਸਗਿ ਕਰ(ਮਿ)ਡਿ (ਕ)

ਚ. ਚੇਰਡੇਸਿ ਕਨੁਲਚੇ ਚੇਲੰ(ਗੁ)ਭਯ

ਨੱਚਾਰੁਲਤੋਨੁ ਮਰਿ ਸਦਭਕਤੁਲਤੋ

ਆਲ੍ਹਾਰੁਲਤੋ ਨੀਵੁ ਵਰ ਨੈਵੇਦਜਮੁਲ-

(ਨਾ)ਰਗਿਵਚੁ ਵੇਲਲ ਹਰਿ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ ਕਰ(ਮਿ)ਡਿ (ਕ)